

No. 12621

---

**FRANCE, UNION OF SOVIET SOCIALIST  
REPUBLICS, UNITED KINGDOM  
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN  
IRELAND and UNITED STATES OF AMERICA**

**Quadripartite Agreement (with annexes, agreed minutes  
and exchange of notes). Done at the building formerly  
occupied by the Allied Control Council in the American  
Sector of Berlin on 3 September 1971**

**Final Quadripartite Protocol. Done at the building formerly  
occupied by the Allied Control Council in the American  
Sector of Berlin on 3 June 1972**

*Authentic texts: French, English and Russian.*

*Registered by France, the Union of Soviet Socialist Republics, the United  
Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States  
of America on 14 June 1973.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, FRANCE,  
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD et UNION DES  
RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord quadripartite (avec annexes, protocoles et échange  
de notes). Fait au palais précédemment occupé par le  
Conseil de contrôle allié dans le secteur américain de  
Berlin le 3 septembre 1971**

**Protocole quadripartite final. Fait au palais précédemment  
occupé par le Conseil de contrôle allié dans le secteur  
américain de Berlin le 3 juin 1972**

*Textes authentiques: français, anglais et russe.*

*Enregistrés par les États-Unis d'Amérique, la France, le Royaume-Uni de  
Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques le 14 juin 1973.*

[RUSSIAN TEXT—TEXTE RUSSE]

## ЧЕТЫРЕХСТОРОННЕЕ СОГЛАШЕНИЕ

Правительства Союза Советских Социалистических Республик, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки и Французской Республики,

представленные их послами, которые провели ряд встреч в бывшей резиденции Союзного Контрольного совета в американском секторе Берлина,

на основе их четырехсторонних прав и ответственности и соответствующих соглашений и решений четырех держав военного и послевоенного времени, которые не затрагиваются,

учитывая существующее положение в соответствующем районе,

руководствуясь желанием содействовать практическому улучшению положения,

без ущерба их правовым позициям,

согласились о следующем:

### ЧАСТЬ I. ОБЩИЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

1. Четыре Правительства будут стремиться способствовать устранению напряженности и предотвращению осложнений в соответствующем районе.

2. Четыре Правительства с учетом своих обязательств по Уставу Организации Объединенных Наций согласны в том, что в этом районе не должна применяться сила или угроза силой, и споры должны решаться исключительно мирными средствами.

3. Четыре Правительства будут взаимно уважать их индивидуальные и совместные права и ответственность, которые остаются неизменными.

4. Четыре Правительства согласны в том, что, независимо от различий в правовых взглядах, положение, которое сложилось в этом районе, и как оно определено настоящим Соглашением, а также в других соглашениях, упоминаемых в настоящем Соглашении, не будет односторонне изменяться.

### ЧАСТЬ II. ПОСТАНОВЛЕНИЯ, ОТНОСЯЩИЕСЯ К ЗАПАДНЫМ СЕКТОРАМ БЕРЛИНА

А. Правительство Союза Советских Социалистических Республик заявляет, что транзитное сообщение по шоссе, железным дорогам и водным путям по территории Германской Демократической Республики гражданских лиц и грузов между Западными секторами Берлина и Федеративной Республикой Германии будет происходить без помех, что такое сообщение будет облегчено с тем, чтобы оно осуществлялось наиболее простым и быстрым образом, и что оно будет пользоваться благоприятствованием.

Конкретные урегулирования, касающиеся этого гражданского сообщения, как они изложены в Приложении I, будут предметом договоренности компетентных немецких властей.

В. Правительства Французской Республики, Соединенного Королевства и Соединенных Штатов Америки заявляют, что связи между Западными секторами Берлина и Федеративной Республикой Германии будут поддерживаться и развиваться с учетом того, что эти сектора по-прежнему не являются составной частью Федеративной Республики Германии и не будут управляться ею и впредь.

Конкретные урегулирования, касающиеся отношений между Западными секторами Берлина и Федеративной Республикой Германии, изложены в Приложении II.

С. Правительство Союза Советских Социалистических Республик заявляет, что сообщения между Западными секторами Берлина и пограничными с этими секторами районами и теми районами Германской Демократической Республики, которые не граничат с этими секторами, будут улучшены. Постоянные жители Западных секторов Берлина смогут совершать поездки и посещать такие районы по гуманным, семейным, религиозным, культурным или коммерческим мотивам или в качестве туристов на условиях, сходных с применяемыми в отношении других лиц, въезжающих в эти районы.

Проблемы небольших анклавов, включая Штайнштюккен, и других небольших районов могут быть решены путем обмена территорий.

Конкретные урегулирования, касающиеся поездок, сообщений и обмена территорий, как это изложено в Приложении III, будут предметом договоренности компетентных немецких властей.

Д. Представительство интересов Западных секторов Берлина за границей и консульская деятельность Союза Советских Социалистических Республик в Западных секторах Берлина могут осуществляться, как изложено в Приложении IV.

### часть III. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Настоящее Четырехстороннее Соглашение вступит в силу в день, установленный заключительным четырехсторонним протоколом, который должен быть заключен, когда будут согласованы меры, предусматриваемые в части II настоящего Четырехстороннего Соглашения и в приложениях к нему.

СОВЕРШЕНО в бывшей резиденции Союзного Контрольного совета в американском секторе Берлина 3 сентября 1971 года в четырех экземплярах, каждый на русском, английском и французском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

За Правительство Союза Советских Социалистических Республик:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

За Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

За Правительство Соединенных Штатов Америки:

[Signed — Signé]<sup>3</sup>

За Правительство Французской Республики:

[Signed — Signé]<sup>4</sup>

## ПРИЛОЖЕНИЕ I

### СООБЩЕНИЕ ПРАВИТЕЛЬСТВА СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ПРАВИТЕЛЬСТВАМ ФРАНЦУЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ, СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА И СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик, ссылаясь на часть II, пункт А Четырехстороннего Соглашения от сего числа, после консультаций и договоренности с Правительством Германской Демократической Республики имеет честь довести до сведения Правительств Французской Республики, Соединенного Королевства и Соединенных Штатов Америки следующее:

1. Транзитное сообщение по шоссейным, железным дорогам и водным путям по территории Германской Демократической Республики гражданских лиц и грузов между Западными секторами Берлина и Федеративной Республикой Германии будет облегчено и происходить без помех. Оно будет осуществляться наиболее простым, быстрым и благоприятным образом, как предусмотрено международной практикой.

2. В соответствии с этим:

- a) Для перевозки гражданских грузов по шоссейным, железным дорогам и водным путям между Западными секторами Берлина и Федеративной Республикой Германии могут применяться опломбированные перед отправлением перевозочные средства. Процедуры проверки будут ограничиваться проверкой пломб и сопроводительных документов.
- b) Что касается перевозочных средств, которые не могут быть опломбированы, таких как открытые грузовики, процедуры проверки будут ограничиваться проверкой сопроводительных документов. В особых случаях, когда имеется достаточное основание подозревать, что неопломбированные перевозочные средства содержат материалы, предназначенные для распространения на отведен-

<sup>1</sup> Signed by P. Abrasimov—Signé par P. Abrassimov.

<sup>2</sup> Signed by R. W. Jackling—Signé par R. W. Jackling.

<sup>3</sup> Signed by Kenneth Rush—Signé par Kenneth Rush.

<sup>4</sup> Signed by J. Sauvagnargues—Signé par J. Sauvagnargues.

ных путях, или лиц или материалы, взятые на этих путях, содержимое неопломбированных перевозочных средств может быть проверено. Процедуры, применяемые для таких случаев, будут согласованы компетентными немецкими властями.

- c) Для поездок между Западными секторами Берлина и Федеративной Республикой Германии могут применяться безостановочные поезда и автобусы. Процедуры проверки не будут включать иных формальностей, кроме необходимых для идентификации лиц.
- d) Лица, идентифицированные как транзитные пассажиры, которые используют индивидуальные средства транспорта между Западными секторами Берлина и Федеративной Республикой Германии по отведенным для сквозного проезда путям, смогут следовать к месту своего назначения, не выплачивая индивидуальных пошлин и сборов за использование транзитных путей. Процедуры, применяемые к таким пассажирам, не будут предполагать задержки. Пассажиры, их средства транспорта и личный багаж не будут подвергаться досмотру, задержанию или исключаться из пользования отведенными путями, кроме особых случаев, как это может быть согласовано компетентными немецкими властями, когда имеется достаточное основание подозревать в намерении злоупотребить транзитными путями для целей, не имеющих отношения к прямому проезду в Западные сектора Берлина и из них и противоречащих обычно применяемым правилам, касающимся общественного порядка.
- e) Соответствующая компенсация за сборы, пошлины и другие расходы, относящиеся к движению по коммуникациям между Западными секторами Берлина и Федеративной Республикой Германии, включая поддержание соответствующих путей, средств и сооружений, используемых для такого движения, может производиться в форме годовой паушальной суммы, выплачиваемой Германской Демократической Республике Федеративной Республикой Германии.

3. Урегулирования в осуществление и дополнение положений пунктов 1 и 2 будут предметом договоренности компетентных немецких властей.

## ПРИЛОЖЕНИЕ II

### СООБЩЕНИЕ ПРАВИТЕЛЬСТВ ФРАНЦУЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ, СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА И СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ ПРАВИТЕЛЬСТВУ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Правительства Французской Республики, Соединенного Королевства и Соединенных Штатов Америки, ссылаясь на часть II, пункт В Четырехстороннего Соглашения от сего числа, после консультаций с Правительством Федеративной Республики Германии имеют честь довести до сведения Правительства Союза Советских Социалистических Республик следующее:

1. В осуществление своих прав и ответственности они заявляют, что связи между Западными секторами Берлина и Федеративной Республикой Германии будут поддерживаться и развиваться с учетом того, что эти сектора по-прежнему не являются составной частью Федеративной Республики Германии и не будут управляться ею и впредь. Положения Основного закона Федеративной Республики Германии и конституции, действующей в Западных секторах Берлина, которые не согласуются с вышеизложенным, приостановлены в своем действии и по-прежнему не будут иметь силы.

2. Федеральный президент, федеральное правительство, федеральное собрание, бундесрат и бундестаг, включая их комитеты и фракции, а также другие государственные учреждения Федеративной Республики Германии не будут осуществлять в Западных секторах Берлина конституционных или должностных актов, противоречащих положениям параграфа 1.

3. Правительство Федеративной Республики Германии будет представлено в Западных секторах Берлина перед властями трех Правительств и сенатом постоянным органом по связям.

### ПРИЛОЖЕНИЕ III

#### СООБЩЕНИЕ ПРАВИТЕЛЬСТВА СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ПРАВИТЕЛЬСТВАМ ФРАНЦУЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ, СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА И СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик, ссылаясь на часть II, пункт С Четырехстороннего Соглашения от сего числа, после консультаций и договоренности с Правительством Германской Демократической Республики имеет честь довести до сведения Правительств Французской Республики, Соединенного Королевства и Соединенных Штатов Америки следующее:

1. Сообщения между Западными секторами Берлина и пограничными с этими секторами районами и теми районами Германской Демократической Республики, которые не граничат с этими секторами, будут улучшены.

2. Постоянные жители Западных секторов Берлина смогут совершать поездки и посещать такие районы по гуманным, семейным, религиозным, культурным или коммерческим мотивам или в качестве туристов на условиях, сходных с применяемыми в отношении других лиц, въезжающих в эти районы. Для облегчения посещений и поездок постоянных жителей Западных секторов Берлина, как это указано выше, будут открыты дополнительные контрольно-пропускные пункты.

3. Проблемы небольших анклавов, включая Штайнштюккен, и других небольших районов могут быть решены путем обмена территорий.

4. Телефонные, телеграфные, транспортные и другие внешние связи Западных секторов Берлина будут расширены.

5. Урегулирования в осуществление и дополнение положений пунктов 1—4 будут предметом договоренности компетентных немецких властей.

### ПРИЛОЖЕНИЕ IV

#### А. СООБЩЕНИЕ ПРАВИТЕЛЬСТВ ФРАНЦУЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ, СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА И СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ ПРАВИТЕЛЬСТВУ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

Правительства Французской Республики, Соединенного Королевства и Соединенных Штатов Америки, ссылаясь на часть II, пункт D Четырехстороннего Соглашения от сего числа, после консультаций с Правительством Федеративной Республики Германии имеют честь довести до сведения Правительства Союза Советских Социалистических Республик следующее:

1. Правительства Французской Республики, Соединенного Королевства и Соединенных Штатов Америки сохраняют свои права и ответственность в отношении представительства за границей интересов Западных секторов Берлина и их постоянных жителей, включая права и ответственность, касающиеся вопросов безопасности и статуса, как в международных организациях, так и в отношениях с другими странами.

2. Без ущерба для вышеизложенного и при условии, что вопросы безопасности и статуса не затрагиваются, они согласились с тем, что

a) Федеративная Республика Германии может осуществлять консульское обслуживание в отношении постоянных жителей Западных секторов Берлина.

- b) В соответствии с установленными процедурами международные соглашения и договоренности, заключенные Федеративной Республикой Германии, могут распространяться на Западные сектора Берлина при условии, что распространение таких соглашений и договоренностей будет оговариваться в каждом случае.
- c) Федеративная Республика Германии может представлять интересы Западных секторов Берлина в международных организациях и на международных конференциях.
- d) Постоянные жители Западных секторов Берлина могут принимать участие совместно с участниками от Федеративной Республики Германии в международных обменах и выставках. Заседания международных организаций и международных конференций, а также выставки с международным участием могут проводиться в Западных секторах Берлина. Приглашения будут направляться сенатом или совместно Федеративной Республикой Германии и сенатом.

3. Три Правительства разрешают учреждение Генерального консульства СССР в Западных секторах Берлина, аккредитованного при соответствующих властях трех Правительств в соответствии с обычными процедурами, применяемыми в этих секторах, с целью выполнения консульского обслуживания при соблюдении положений, изложенных в отдельном документе от сего числа.

#### В. СООБЩЕНИЕ ПРАВИТЕЛЬСТВА СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ПРАВИТЕЛЬСТВАМ ФРАНЦУЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ, СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА И СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик, ссылаясь на часть II, пункт D Четырехстороннего Соглашения от сего числа и сообщение Правительств Французской Республики, Соединенного Королевства и Соединенных Штатов Америки, касающиеся представительства за границей интересов Западных секторов Берлина и их постоянных жителей, имеет честь довести до сведения Правительств Французской Республики, Соединенного Королевства и Соединенных Штатов Америки следующее:

1. Правительство Союза Советских Социалистических Республик принимает к сведению тот факт, что три Правительства сохраняют свои права и ответственность в отношении представительства за границей интересов Западных секторов Берлина и их постоянных жителей, включая права и ответственность, касающиеся вопросов безопасности и статуса, как в международных организациях, так и в отношениях с другими странами.

2. При условии, что вопросы безопасности и статуса не затрагиваются, оно со своей стороны не будет выдвигать возражений против:

- a) осуществления со стороны Федеративной Республики Германии консульского обслуживания в отношении постоянных жителей Западных секторов Берлина,
- b) распространения в соответствии с установленными процедурами на Западные сектора Берлина международных соглашений и договоренностей, заключенных Федеративной Республикой Германии, при условии, что распространение таких соглашений и договоренностей будет оговариваться в каждом случае,
- c) представительства со стороны Федеративной Республики Германии интересов Западных секторов Берлина в международных организациях и на международных конференциях,
- d) участия постоянных жителей Западных секторов Берлина совместно с участниками от Федеративной Республики Германии в международных обменах и выставках или заседаний в этих секторах международных организаций и международных конференций, а также выставок с международным участием, принимая во внимание, что приглашения будут направляться сенатом или совместно Федеративной Республикой Германии и сенатом.

3. Правительство Союза Советских Социалистических Республик принимает к сведению тот факт, что три Правительства дали согласие на учреждение Генерального консульства СССР в Западных секторах Берлина. Оно будет аккредитовано при соответствующих властях трех Правительств для целей и в соответствии с положениями, упомянутыми в их сообщении, и как изложено в отдельном документе от сего числа.

### СОГЛАСОВАННАЯ ПРОТОКОЛЬНАЯ ЗАПИСЬ I

Подразумевается, что постоянные жители Западных секторов Берлина для получения в соответствующих советских учреждениях виз для въезда в Союз Советских Социалистических Республик предъявляют:

- a) паспорт, на котором проставлен штампель: «Выдан в соответствии с Четырехсторонним Соглашением от 3 сентября 1971 года»;
- b) удостоверение личности или иной должным образом оформленный документ, подтверждающий, что лицо, запрашивающее визу, является постоянным жителем Западных секторов Берлина, и указывающий его точный адрес и снабженный фотографией.

Во время пребывания в Союзе Советских Социалистических Республик постоянный житель Западных секторов Берлина, получивший таким образом визу, может иметь оба документа или один из них по своему усмотрению. Выданная советским учреждением виза будет основанием для въезда в Союз Советских Социалистических Республик, а паспорт или удостоверение личности — для консульского обслуживания в соответствии с Четырехсторонним Соглашением во время пребывания этого лица на территории Союза Советских Социалистических Республик.

Упомянутый выше штампель будет проставляться на всех паспортах, используемых постоянными жителями Западных секторов Берлина при поездках в такие страны, которые могут этого потребовать.

3 сентября 1971 года.

[Initialled — Paraphé]<sup>1</sup>  
[Initialled — Paraphé]<sup>2</sup>  
[Initialled — Paraphé]<sup>3</sup>  
[Initialled — Paraphé]<sup>4</sup>

### СОГЛАСОВАННАЯ ПРОТОКОЛЬНАЯ ЗАПИСЬ II

Настоящим предусматривается учреждение Генерального консульства СССР в Западных секторах Берлина. Подразумевается, что детали, относящиеся к этому Генеральному консульству, будут включать следующее: Генеральное консульство будет аккредитовано при соответствующих властях трех Правительств в соответствии с обычными процедурами, применяемыми в этих секторах. Применимые союзнические и немецкие законы и правила будут применяться к Генеральному консульству. Деятельность Генерального консульства будет носить консульский характер и не будет включать политические функции или какие-либо вопросы, относящиеся к четырехсторонним правам или ответственности.

Три Правительства согласны разрешить расширение советской коммерческой деятельности в Западных секторах Берлина, как изложено ниже. Подразумевается, что соответствующие союзнические и немецкие законы и правила будут применяться в отношении этой деятельности. Настоящее разрешение не будет ограничено по

<sup>1</sup> Initialled by P. Abrasimov—Paraphé par P. Abrassimov.

<sup>2</sup> Initialled by R. W. Jackling—Paraphé par R. W. Jackling.

<sup>3</sup> Initialled by Kenneth Rush—Paraphé par Kenneth Rush.

<sup>4</sup> Initialled by J. Sauvagnargues—Paraphé par J. Sauvagnargues.



времени с соблюдением положений, изложенных в настоящей записи. Будут предусмотрены соответствующие возможности для консультаций. Это расширение деятельности будет включать учреждение «Бюро советских внешнеторговых объединений в Западных секторах Берлина» с коммерческим статусом, которому разрешено совершать операции купли-продажи от имени внешнеторговых объединений Союза Советских Социалистических Республик. «Союзпушнина», «Продинторг» и «Новозэкспорт» — каждый могут открыть в Западных секторах Берлина консигнационный склад для хранения и демонстрации их товаров. Деятельность представительства «Интуриста» в английском секторе Берлина может быть расширена с тем, чтобы включать продажу билетов и ваучеров для поездок и туров в Союз Советских Социалистических Республик и другие страны. Бюро Аэрофлота может быть учреждено для продажи пассажирских билетов и предоставления услуг по воздушным перевозкам.

Направление сотрудников на работу в Генеральное консульство и разрешенные советские коммерческие организации будет осуществляться с согласия соответствующих властей трех Правительств. Численность таких сотрудников не будет превышать двадцати советских граждан в Генеральном консульстве, двадцати — в Бюро советских внешнеторговых объединений, одного — на каждом консигнационном складе, шести — в представительстве «Интуриста» и пяти — в бюро Аэрофлота. Сотрудники Генерального консульства и разрешенных советских коммерческих организаций и члены их семей могут проживать в Западных секторах Берлина на основании индивидуальных разрешений.

Собственность Союза Советских Социалистических Республик по Литценбургер-штрассе II и по Ам Зандвердер I может использоваться для целей, которые будут согласованы между соответствующими представителями трех Правительств и Правительства Союза Советских Социалистических Республик.

Подробности осуществления вышеуказанных мер и порядок их осуществления по времени будут согласованы между четырьмя послами в период между подписанием Четырехстороннего Соглашения и подписанием Заключительного Четырехстороннего Протокола, предусмотренного этим Соглашением.

3 сентября 1971 года.

[Initialled — Paraphé]<sup>1</sup>  
[Initialled — Paraphé]<sup>2</sup>  
[Initialled — Paraphé]<sup>3</sup>  
[Initialled — Paraphé]<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Initialled by P. Abrasimov — Paraphé par P. Abrassimov.

<sup>2</sup> Initialled by R. W. Jackling — Paraphé par R. W. Jackling.

<sup>3</sup> Initialled by Kenneth Rush — Paraphé par Kenneth Rush.

<sup>4</sup> Initialled by J. Sauvagnargues — Paraphé par J. Sauvagnargues.

## [ÉCHANGE DE NOTES—EXCHANGE OF NOTES]

## I

Les Ambassadeurs de la République française, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des Etats-Unis d'Amérique, se référant aux déclarations contenues dans l'annexe II de l'Accord quadripartite à signer ce jour, qui concerne la relation entre la République fédérale d'Allemagne et les secteurs occidentaux de Berlin, ont l'honneur de faire part à l'Ambassadeur de l'Union des Républiques socialistes soviétiques de leur intention d'adresser au Chancelier de la République fédérale d'Allemagne, immédiatement après la signature de l'Accord quadripartite, une lettre contenant des éclaircissements et interprétations qui définissent le sens que leurs Gouvernements donnent aux déclarations contenues dans l'annexe II de l'Accord quadripartite. Un exemplaire de la lettre destinée au Chancelier de la République fédérale d'Allemagne est joint à la présente note.

Les Ambassadeurs saisissent cette occasion pour renouveler à l'Ambassadeur de l'Union des Républiques socialistes soviétiques les assurances de leur très haute considération.

JEAN SAUVAGNARGUES  
ROGER JACKLING  
KENNETH RUSH

3 septembre 1971

Monsieur le Chancelier,

Se référant à l'Accord quadripartite signé le 3 septembre 1971, nos Gouvernements désirent faire part au Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, par la présente

The Ambassadors of the French Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America have the honor, with reference to the statements contained in annex II of the Quadripartite Agreement to be signed on this date concerning the relationship between the Federal Republic of Germany and the Western Sectors of Berlin, to inform the Ambassador of the Union of Soviet Socialist Republics of their intention to send to the Chancellor of the Federal Republic of Germany immediately following signature of the Quadripartite Agreement a letter containing clarifications and interpretations which represent the understanding of their Governments of the statements contained in annex II of the Quadripartite Agreement. A copy of the letter to be sent to the Chancellor of the Federal Republic of Germany is attached to this note.

The Ambassadors avail themselves of this opportunity to renew to the Ambassador of the Union of Soviet Socialist Republics the assurances of their highest consideration.

September 3, 1971.

J. SAUVAGNARGUES  
R. W. JACKLING  
KENNETH RUSH

September 3, 1971

Your Excellency:

With reference to the Quadripartite Agreement signed on September 3, 1971, our Governments wish by this letter to inform the Government of the Federal Republic of Germany of the

lettre, des éclaircissements et interprétations qui suivent, relatifs aux déclarations contenues dans l'annexe II de l'Accord quadripartite, qui a fait l'objet de consultations avec le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pendant la négociation quadripartite.

Ces éclaircissements et interprétations définissent le sens que nos Gouvernements donnent à la partie correspondante de l'Accord quadripartite, à savoir :

*a)* La formule de l'annexe II, paragraphe 2, de l'Accord quadripartite ainsi conçue: « n'accompliront pas dans les secteurs occidentaux de Berlin d'actes constitutionnels ou officiels en contradiction avec les dispositions du paragraphe 1 » sera interprétée comme désignant des actes accomplis dans l'exercice d'une compétence étatique directe sur les secteurs occidentaux de Berlin.

*b)* Les réunions de l'Assemblée fédérale n'auront pas lieu et les sessions plénières du Conseil fédéral et de la Diète fédérale continueront de n'avoir pas lieu dans les secteurs occidentaux de Berlin. Les commissions du Conseil fédéral et de la Diète fédérale peuvent siéger individuellement dans les secteurs occidentaux de Berlin pour des affaires en rapport avec le maintien et le développement des liens entre ces secteurs et la République fédérale d'Allemagne. Dans le cas de groupes parlementaires, les réunions n'auront pas lieu simultanément.

*c)* L'office de liaison du Gouvernement fédéral dans les secteurs occidentaux de Berlin comprend des départements chargés des tâches de liaison dans leurs domaines respectifs.

*d)* Les procédures établies touchant l'applicabilité de la législation de la République fédérale d'Allemagne aux secteurs occidentaux de Berlin resteront inchangées.

following clarifications and interpretations of the statements contained in annex II, which was the subject of consultation with the Government of the Federal Republic of Germany during the quadripartite negotiations.

These clarifications and interpretations represent the understanding of our Governments of this part of the Quadripartite Agreement, as follows:

*(a)* The phrase in paragraph 2 of annex II of the Quadripartite Agreement which reads: "...will not perform in the Western Sectors of Berlin constitutional or official acts which contradict the provisions of Paragraph 1" shall be interpreted to mean acts in exercise of direct state authority over the Western Sectors of Berlin.

*(b)* Meetings of the Bundesversammlung will not take place and plenary sessions of the Bundesrat and the Bundestag will continue not to take place in the Western Sectors of Berlin. Single committees of the Bundesrat and the Bundestag may meet in the Western Sectors of Berlin in connection with maintaining and developing the ties between those Sectors and the Federal Republic of Germany. In the case of Fraktionen, meetings will not be held simultaneously.

*(c)* The liaison agency of the Federal Government in the Western Sectors of Berlin includes departments charged with liaison functions in their respective fields.

*(d)* Established procedures concerning the applicability to the Western Sectors of Berlin of legislation of the Federal Republic of Germany shall remain unchanged.

e) L'expression «organes étatiques», au paragraphe 2 de l'annexe II, sera interprétée comme désignant: le Président fédéral, le Chancelier fédéral, le Cabinet fédéral, les Ministres et Ministères fédéraux, et les services extérieurs de ces Ministères, le Conseil fédéral et la Diète fédérale, et toutes les juridictions fédérales.

Veillez agréer, Monsieur le Chancelier, les assurances de notre très haute considération.

Pour le Gouvernement  
de la République française:

Pour le Gouvernement  
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne  
et d'Irlande du Nord:

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique:

A Son Excellence Monsieur le Chancelier  
de la République fédérale  
d'Allemagne  
Bonn

(e) The term "state bodies" in paragraph 2 of annex II shall be interpreted to mean: the Federal President, the Federal Chancellor, the Federal Cabinet, the Federal Ministers and Ministries, and the branch offices of those Ministries, the Bundesrat and the Bundestag, and all Federal courts.

Accept, Excellency, the renewed assurance of our highest esteem.

For the Government  
of the French Republic:

For the Government  
of the United Kingdom of Great  
Britain  
and Northern Ireland:

For the Government  
of the United States of America:

His Excellency  
The Chancellor of the Federal Republic  
of Germany  
Bonn

## II

[TEXTE RUSSE — RUSSIAN TEXT]

Посол Союза Советских Социалистических Республик имеет честь подтвердить получение ноты Послов Французской Республики, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Соединенных Штатов Америки от 3 сентября 1971 года и принимает к сведению сообщение трех Послов.

Посол пользуется настоящим случаем, чтобы возобновить Послам Французской Республики, Соединенного Королевства и Соединенных Штатов Америки уверения в своем весьма высоком уважении.

П. АБРАСИМОВ

3 сентября 1971 года.

[TRADUCTION]<sup>1</sup>

L'Ambassadeur de l'Union des Républiques socialistes soviétiques a l'honneur d'accuser réception de la note en date du 3 septembre 1971 des Ambassadeurs de la République française, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, des États-Unis d'Amérique et prend acte de la communication des trois Ambassadeurs.

L'Ambassadeur saisit cette occasion pour renouveler aux Ambassadeurs de la République française, du Royaume-Uni et des États-Unis d'Amérique l'assurance de sa très haute considération.

P. ABRASSIMOV

3 septembre 1971.

---

[TRANSLATION]<sup>1</sup>

The Ambassador of the Union of Soviet Socialist Republics has the honour to acknowledge receipt of the note of the Ambassadors of the French Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America of 3 September 1971 and takes note of the communication of the three Ambassadors.

The Ambassador avails himself of this opportunity to renew to the Ambassadors of the French Republic, the United Kingdom and the United States of America the assurances of his highest esteem.

P. ABRASIMOV

3 September 1971.

---

---

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Gouvernement français — Translation supplied by the Government of France.

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland — Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

[RUSSIAN TEXT—TEXTE RUSSE]

## ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ ЧЕТЫРЕХСТОРОННИЙ ПРОТОКОЛ

Правительства Союза Советских Социалистических Республик, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки и Французской Республики,

имея в виду часть III Четырехстороннего Соглашения от 3 сентября 1971 года и с удовлетворением принимая во внимание тот факт, что были заключены упомянутые ниже соглашения и урегулирования,

согласились о следующем:

1. Четыре Правительства вводят настоящим Протоколом в силу Четырехстороннее Соглашение, которое, как и этот Протокол, не затрагивает четырехсторонних соглашений или решений, заключенных или принятых ранее.

2. Четыре Правительства исходят из того, что соглашения и урегулирования, достигнутые между компетентными немецкими властями:

- «Соглашение между Правительством Германской Демократической Республики и Правительством Федеративной Республики Германии о транзитном сообщении гражданских лиц и грузов между Федеративной Республикой Германии и Берлином (Западным)» (*Abkommen zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über den Transitverkehr von zivilen Personen und Gütern zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Berlin (West)*) от 17 декабря 1971 года;
- «Договоренность между Правительством Германской Демократической Республики и Сенатом об облегчениях и улучшениях поездок и посещений» (*Vereinbarung zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und dem Senat über Erleichterungen und Verbesserungen des Reise- und Besucherverkehrs*) от 20 декабря 1971 года;
- «Договоренность между Правительством Германской Демократической Республики и Сенатом об урегулировании вопроса анклавов путем обмена территориями» (*Vereinbarung zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und dem Senat über die Regelung der Frage von Enklaven durch Gebietsaustausch*) от 20 декабря 1971 года;
- пункты 6 и 7 «Протокола о переговорах между делегацией Министерства почты и связи Германской Демократической Республики и делегацией Федерального Министерства почты и связи Федеративной Республики Германии» (*Protokoll über Verhandlungen zwischen einer Delegation des Ministeriums für Post- und Fernmeldewesen der Deutschen Demokratischen Republik und einer Delegation des Bundesministeriums für das Post- und Fernmeldewesen der Bundesrepublik Deutschland*) от 30 сентября 1971 года вступают в силу одновременно с Четырехсторонним Соглашением.

3. Четырехстороннее Соглашение и последующие соглашения и урегулирования компетентных немецких властей, упомянутые в настоящем

Протоколе, решают важные вопросы, рассматривавшиеся в ходе переговоров, и будут действовать вместе.

4. В случае, когда имели бы место затруднения в применении Четырехстороннего Соглашения или какого-либо из вышеназванных соглашений и урегулирований, которые будут рассматриваться одним из Четырех Правительств как серьезные, или их неосуществление в той или иной части, то это Правительство будет вправе обратиться внимание трех других Правительств на положения Четырехстороннего Соглашения и настоящего Протокола и провести надлежащие четырехсторонние консультации с целью обеспечить соблюдение принятых обязательств и привести ситуацию в соответствие с Четырехсторонним Соглашением и настоящим Протоколом.

5. Настоящий Протокол вступает в силу в день его подписания.

СОВЕРШЕНО в бывшей резиденции Союзного Контрольного совета в американском секторе Берлина 3 июня 1972 года в четырех экземплярах, каждый на русском, английском и французском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

За Правительство Союза Советских Социалистических Республик:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

За Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

За Правительство Соединенных Штатов Америки:

[Signed — Signé]<sup>3</sup>

За Правительство Французской Республики:

[Signed — Signé]<sup>4</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by A. Gromyko — Signé par A. Gromyko.

<sup>2</sup> Signed by Alec Douglas-Home — Signé par Alec Douglas-Home.

<sup>3</sup> Signed by William P. Rogers — Signé par William P. Rogers.

<sup>4</sup> Signed by Maurice Schumann — Signé par Maurice Schumann